

Two Poems by Shamim Reza Translated by Dulal Al Monsur

নীলাডুমুর

পৃথিবী সৃষ্টিতে নীলাডুমুরের একটি হাতে
তোমার ছবি- অন্য হাতে আমার হৃদয়

দু'হাজার দুই অঙ্ক বিকায় শ্যশানঘাটে নষ্ট হয়ে
ঈর্ষাতুর পতঙ্গেরা সহস্রে নাচন তুলে, ফসিল ভেবে
ফেলে রাখে পাহাড়ের ওই বরফ চুড়ায়
এতদিনে মেনকাকাটা ছায়া আমার
দাগ কাটেনি তোমার ভিত্তর

নদীরা অঙ্ক বনে ভাঙনের রূপ দেখে না
শীতের এই শাস্তবেলায় গোখুঁচিমা
আনমনা মন দাগ কাটেনি তোমার হৃদয়

কুড়ানীর গন্ধনামে ঝুমরি তাগের ছন্দ তুলে
তেঁতুল ছায়ায় বিঁধে রাবি আমার ধান

The Blue Fig

At the night of creation, in one hand
of the blue fig your image was held;
in another- my heart.
When two thousand two blind afternoons
were spoilt at the graveyard,
jealous insects began dancing in delight
leaving them behind on an icy mountain peak
as they took them for fossils.
After so long a time my cloudy shadows
proved fruitless in making an image
of my own in you.
Rivers, blind, can't feel downy banks.
In this mute dusk of winter my forgetful mind
failed to stir your heart.
Forgetting the rhythmic dance out of
the scavenger's smelling sweat,
I keep my love pierced in the tamarind shadow.

নালন্দা-মেয়ের পুরাণ

অবশেষে মেয়েটি দাঁড়ায় নালন্দার ঢেউয়ের ওপর

নালন্দানদী দূর-বিশেষে ভালে
নিম্নস্তরসে ভেসে ভেসে সাঁতরায়ে
মহাকাশে...

এ কী বিজয় দেখি?
মেয়েটি নালন্দা থেকে
নীলাচলে আঁচল খুলে
নিজেই নদী হয়ে ঢেউ তোলে...

কখনো বা নাগরিক গণ তুলে, সুকুমার
যুবকপি ক্ষেত্রের আড়ালে।
দৃশ্যহীন ধীবা চারিদিকে তার
পাকধানরঙ স্তন

রূপ-বনে শরীরী আঘাত:
হেমস্তের আবডায়ে শীতের হাওয়া ছিা না
ছিা না অমরার বাড়ি
দেবী-কন্যা

ধরার বাহির।

অমৃত-ধবাহে বহে চুমুর আধার
মেয়েটি উদ্ভিদ হয়ে
বেঁচে আছে বৃক্কের ভিত্তর।

The Myth of the Nalonda Girl

At last the girl stands on the waves of Nalonda.

Nalonda river floats on the far away universe,
floating on under current swims in the space.
What an illusion!
From Nalonda, the girl,
opening the loose end of her sari
in the azure, turns into a river
and creates waves---
and sometimes losing the urban routes
hides herself in cauliflower fields.
Her neck is sightless all around
her breasts – the color of ripe paddy;
she has physical Ashar in her bodily luster!
There was no winter blast behind autumn,
nor the realm of heaven-
the goddess girl